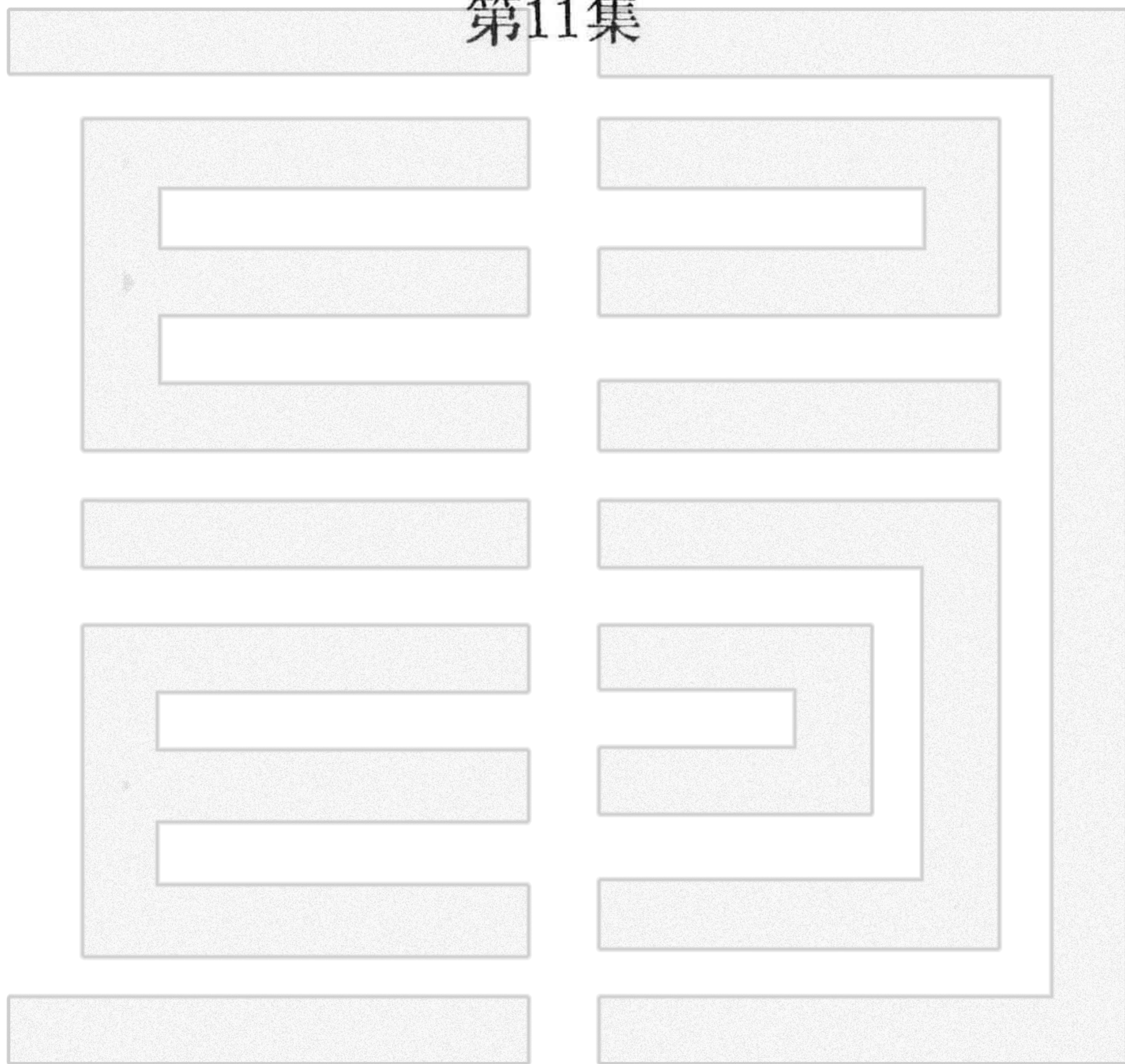




新疆民间文学

新疆民间文学

第11集



新疆人民出版社

新疆民间文学 (第11集)

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放路305号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂排版

新疆乌苏县印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 4.25印张 2插页 120千字

1989年1月第1版

1989年2月第1次印刷

印数：1——1,500

ISBN7-228-00950-9/I·326 定价：1.40元

目

录

新民歌.....井 亚等 译 (1)

欢迎一颗学术新星的出现.....钟敬文 (6)

——祝贺《新疆民族民间文学研究》出版

传 说 · 故 事

· 回 族 ·

兄妹报仇.....刘希英 搜集整理 (8)

浪子回头.....赵建新 搜集 (11)

金斧头银把把.....郭秀梅 整理 (13)

选女婿.....龚茂夫 搜集 (16)

吹牛.....龚茂夫 搜集 (18)

梅花鹿的故事.....姚金海 搜集整理 (21)

· 维吾尔族 ·

神奇的花.....丁 芜 译 (25)

聪明的牧人.....善 平 译 (27)

驴驹国王.....狄力夏提·艾则孜 译 (30)

百鸟衣..... 龚茂夫 搜集整理 (32)

• 蒙古族 •

聪明的女人..... 罗 若 搜集整理 (36)

一枚铜钱..... 索依勒特 整理 (39)

木匠与狡诈的喇嘛..... 龚齐克 译 (40)

• 塔吉克族 •

江迪的三个儿子..... 刘奉仇 译 (42)

艾西热甫阿曼..... 刘奉仇 译 (47)

• 哈萨克族 •

技艺使你向上..... 张运隆整理 (53)

骄傲的猎人..... 龚茂夫搜集整理 (58)

英 雄 史 诗

赛麦台依..... 居素甫·玛玛依 演唱 (61)
新疆《玛纳斯》研究组翻译整理
——《玛纳斯》第二部《赛麦台依》的一个片断

机 智 人 物 故 事

赛尔克巴依的故事（哈萨克族）..... 马雄福 译 (81)

依斯哈的故事（回族）..... 刘希英 搜集整理 (85)

秃娃的故事（锡伯族）..... 吴文龄 搜集整理 (89)

歌 谣

- 英雄谢盖蒂克（哈萨克族民间叙事诗）……王景生译（92）
维吾尔族情歌……张世荣 翻译整理（97）

哈萨克民间叙事长诗故事梗概……成勋 朱曼 编译（101）

- 维吾尔族谚语……陈荣良 译（5）
俄罗斯族谚语……李祥云等 译（109）
塔吉克族谚语……陈荣良 译（121、129）

外国民间故事

- 善良的哈梯姆（阿拉伯民间故事）……王炽文 译（111）
飞马引起的故事（阿拉伯民间故事）……王炽文 译（114）

评 论 · 研 究

- 理想之歌 爱情之歌……黄齐光（117）
——谈《赛曼得尔》的思想与艺术
新疆锡伯族民歌简介……杜亚雄 赵春生（122）

维吾尔族歌后语……陈荣良 辑译（7、24、35、60、100、116）

新民歌



塔塔尔族民歌

〔塔塔尔族〕 阿里甫拉 搜集

井 亚 翻译

玫瑰花开得鲜红

玫瑰花开得鲜红，
因为开在百花丛里。
塔塔尔人民过着幸福生活，
因为生活在祖国大家庭里。
一群白鸽在蓝天翱翔，
因为有了晴朗的天空。

塔塔尔人民载歌载舞，
因为有了敬爱的共产党。

永远记在心间

淙淙奔流的河水，
钢刀砍不断。
共产党的恩情啊，
我们永远记在心间。

山村里奔跑的花鹿，
终生难忘哺养它的草原。
共产党的恩情啊，
我们永远记在心间。

祖国是金色的摇篮

草原上的花朵哪能数完，
母亲的慈爱哪能写完。
祖国是金色的摇篮，
我们是摇篮里憨笑的婴儿。

花园里百花盛开，
蜜蜂忙碌着采蜜。
祖国好比百花盛开的花园，
我们是花枝上奔忙的蜜蜂。

可爱的祖国

蓝天的美，要有群星陪衬，
山峰的美，要有森林陪衬。
可爱的祖国，我们是您胸怀中的
一颗星，一颗松。

湖泊的美，要有鱼群，
花园的美，要有百灵。
可爱的祖国，我们是您胸怀中

的
一条小鱼，一只百灵。

祖国，我们的母亲

祖国，我们慈爱的母亲，
您抚育我们，给了我们生命。
祖国，您是永不枯萎的玫瑰花
丛，
而我们是花丛中小小的绿叶。

祖国，我们慈爱的母亲，
您抚育我们，给了我们智慧。
祖国，您是永远奔腾的江河，
而我们是江河中的小鱼。

各族人民团结起来

有几片小草的地方不算草原，
几十片草地连在一起就会连着
天际。

各民族团结起来，
祖国会变得更加美丽。

一滴水落在地上转眼就会干涸，
千万滴水珠汇在一起就会变成
湖泊。

各民族团结起来，

祖国会变得更加富饶。

塔吉克族民歌

陈荣良

翻译整理

党的政策落实了

阴霾驱散了，
帕米尔露出笑颜；
荒原复苏了，
披盖上茸茸的绿毡。

太阳升起了，
天空飘着彤彤的云朵；
党的政策落实了，
肥壮的牛羊满山遍坡。

心窝里贮满欣欢

摇篮里的婴儿，
酣睡得多么香甜。
我们有了党的领导，
心窝里贮满欣欢。

慕士塔格山高哟

慕士塔格山高哟，
巍峨的山峰直插苍天；
党的恩情广哟，
日夜温暖着我们心田。

只因有了党中央的指引

沙滩上萌发出嫩芽，
只因有了祥雨的滋润；
塔吉克人民得幸福。
只因有了党中央的指引。

我愿……

我愿变作一只百灵，
鸣啭在火红的花园；
我愿变作一只山鹰，
翱翔在辽阔的蓝天。

引导我们创建幸福的明天。

我愿变作一枝玫瑰，
把祖国的江山装点。
我愿变作一匹骏马，
奔向灿烂的共产主义！

党的十二大路线

松树的根须，
盘扎在岩石缝里；
塔吉克人的身躯，
依偎在党的怀抱里。

淙淙流淌的银泉，
浇绿了无边的草原；
党的十二大路线，

锡伯族民歌

〔锡伯族〕 吴文龄 搜集整理

一
甘甜的金河水，
滋润了干旱的田野；
党的富民政策，
温暖了农民的心坎。

蝴蝶眷恋花蕊

蝴蝶眷恋花蕊，
云雀眷恋林园。
勤劳的塔吉克牧民哟，
眷恋美丽的塔什库勒干。

新酿的葡萄酒

新酿的葡萄酒，
味儿甘美又醇香。
我们迈步走在社会主义大道
上，
张张笑脸泛红光。

乌孙山上青松多，
伊犁河水浪花多；
日新月异的嘎善^①，
农民家家喜事多。

^① 嘎善——家乡。

伊犁河水源远流长，
四化道路越走越宽广；
富民政策就是好，
人人富裕心欢畅。

二

欢快的顿布尔琴声，

听起来分外悦人心怀；
有礼貌的年青人，
看起来多么惹人喜爱。

三月轻轻的春风，
吹绿了河边的枣林；
五讲四美的新风，
吹进了锡伯人民心扉。

维吾尔族谚语

光阴好比射出去的箭，一去不
复返。

抓紧时间，
会成就事业；
倘若偷懒，
便枉活一生。

饭越嚼越香，
人越学越灵。

三个愚者在一起，
可以给一个贤者当老师。

常旅游的人，
熟悉道路；
勤学习的人，

知识渊博。

饭食壮身体，
知识增力量。

青年时学的知识，
如同镌刻在岩石上的印章；
老年时学的知识，
如同镌刻在沙堆上的印章。

种多少土地，
收获多少粮食；
付出多少努力，
获得多少知识。

少时不努力，
老来必愚昧。

(译自《宝库》一书)

陈荣良 选译

欢迎一颗学术新星的出现

——祝贺《新疆民族民间文学研究》出版

钟 敬 文

新疆，是祖国西北一大门户。

新疆是我国的一个巨大行政区，是一块聚居着许多兄弟民族的土地。

她蕴藏着无数珍贵的民族民间文学珠宝。她是我国玛纳斯、格萨尔、江格尔三大史诗的流传地。

建国以来，她的宝藏已经逐渐被挖掘出来。但是蕴藏在各族人民心里和口中的奇珍瑰宝，还远远没有全部被发现和收罗起来。

探索、研究虽然开始了，但是，同样远远落后于事实的要求。它只达到那种“浅耕”的程度。

最近，中央号召开拓大西北，它将使富有巨大潜力的新疆等地区，在物质文明和精神文明的建设中加强步伐，与祖国各省市同时完成祖国四个现代化的伟大任务。

这是祖国和全国人民的要求，也是新疆各族人民的一致要求。

新疆各族人民一定乐于承当这种庄严职责，也一定能够完成这种职责！

在这样伟大的社会主义建设进军中，与各族人民精神文明所深切关系的民族民间文学工作，更要奋勇前进！

现在,这个主要以新疆民族民间文学为探索、研究对象的论文集子诞生了。这是一朵迎春花! 一个报告春讯的燕子!

这个论文集,象大家所见到的,在我国民族民间文学理论园地里,是一种新的开拓和收获!

但是,她的更大的意义,还在她对这个地区中这门学术的启导作用。

今后继她而起的,将是更硕大、更美好的成果!

我们欢呼这个论文集的出版! 它是今天西北上空放射出的一颗光辉的学术新星!

一九八四年春节,北京。

维吾尔族歇后语

挂着白苍苍的胡子——老着脸皮。

打了头拳莫罢休——一鼓作气。

朝天空扔刀子——伤天害理。

马已备好鞍鞴——一切就绪。

锅未架起,就想吃饭——画饼充饥。

从亚当^①那里遗留下来的——老古董。

吃着碗里的,望着锅里的——贪心不足。

喀孜的口袋——装不满。

白面和玉米面掺在一起——难分开。

陈荣良 辑译

^①亚当:《圣经的故事》中的人类始祖。

兄 妹 报 仇

〔回 族〕刘希英 搜集整理

清朝同治年间，甘肃省盐关县有个大官僚叫侯武举，最数他富，家丁、用人很多，干啥的就叫个啥名字。

种菜的叫李种菜，两口子住一个破窑洞，他的女人专给侯家烧柴，三十九岁上怀下胎儿。一天，她正烧柴呢，在柴堆里拣了个铃铛儿，拿在手里，看着看着，肚腹一下痛开了。不一阵生下一个女娃娃，母亲当时就给这女娃娃取名叫李玲玲。

侯武举还有个专门担柴的，姓白，叫白担柴。他女人死后，丢下个丫头，生得丑，叫海车儿，她比玲玲大一岁。

李玲玲、海车儿，从小两人一块玩耍，走站不离。玲玲十六了，长的眉清目秀，花一般美，水个生生的实在好看。有一天，李玲玲和海车儿在山坡上拾柴火，被侯武举的儿子侯富看见了，一下就起了坏心。侯富见白担柴从山上担柴过来，就问：

“这是谁家的丫头？长的这么漂亮，她叫个啥？”

“少爷，这是李种菜的丫头，叫李玲玲。”

“你去给她娘老子说，我看上了他们的丫头，要娶她当小老婆呢。”

白担柴赶忙挑回担子，跑到李种菜的土窑窑里，说了侯家儿子要娶玲玲做小的事。玲玲娘一听，哭开了：“我苦了一辈子，饭没吃饱过一顿，觉没睡好过一夜，手磨成杈子了，腰累

成弓了，我就这么一个丫头，他侯家还要娶小，我……我……我不给！”

玲玲娘一见女儿回来了，又哭着说：“丫头啊，这会儿娘的心上搁了块石头，我没有活头了！……”

侯武举听说李种菜的丫头不给他儿子做小，就派管家去吓唬他：“你们不给丫头，看你们穷光蛋还往哪里去！能出我们侯家手心？听着：李玲玲就给侯家儿子拿呢！”

打这以后，玲玲娘就病倒了。

玲玲见不去侯家不行了，只好给爹娘要了三斗麦子。李种菜两口子抱头痛哭一场，送走了女儿。

玲玲到了侯家，过了半年就瘦的没样子了。侯富的大婆子成天价打她骂她，不给她饭吃。玲玲端起咸菜碗，哭她的娘哩：

“东海里升起个月亮，
我的娘啊！

西海里落了个太阳，
我的娘啊！

儿的孝心落到娘身上，
咸菜蜇断了儿的肚肠。”

没过一年，玲玲就给折腾死了，侯管家把玲玲用一张席子一卷，抬出去扔到庄子对面大山根的黑刺丛里了。这天，海车儿来到黑刺丛里取柴，见刺丛里扔着卷席子，打开一看，是李玲玲！她被吓昏了。一阵清醒过来，才赶忙跑到李钟菜的土窑窑里，给李玲玲娘告诉了。玲玲娘刚吃了一嘴饭，听说女儿死了。“啊！”地一声，心一惊，饭卡在喉咙口，咽不下去了。她的气再也没上来，就死去了。海车儿很后悔：早知道如此，就不该把这事告诉他们。

李种菜、白担柴和海车儿，拿了镢头到山根黑刺丛，在沙

坎上挖了个壕，刚要把玲玲和她娘的尸体埋下，侯武举家狗腿子过来了，问道：

“你们干啥的呢？”

“我们挖坑埋玲玲和她娘呢。”李种菜说。

狗腿子凶狠狠地说：“哼！我们主人在这里埋了几缸银子呢，你们看下了，往出挖着呢！”说着朝李种菜、白担柴一个人拦头一刀，砍死了他们。海车儿见她大大和李种菜给侯管家砍死了，便掉转头跑开了。

海车儿不知走了多少天，不知走了多少路。一天，她来到一个树林子时，一个壮汉子手拿铁棒在树林里寻猎物，见前面树林子里有个女子，心想：这个丫头胆子不小，瞎熊出来非把她吃掉不可。便走上前问：“姑娘家，你往哪里去呢？这树林子里可危险啊，哈熊和狼出来就把你吃掉了。”

“我没有大大妈妈了，到处要着吃，哈熊吃掉我，我就少受一天罪。”海车儿说话都没劲了。

“你不要在树林里了，跟上我走吧，我还有个生病的老妈妈呢，你把她侍候好，就行了。”那壮汉子好心地说。

海车儿跟着这人来到他家，见了他的老妈妈，海车儿把前头四条人命的根由说了一遍。

“唉！丫头呀，白担柴是我叔公的儿子，跟我是堂兄妹呢。”老妈妈说，把儿子喊过来说：“孩子，你们认个兄妹吧。”

这个壮汉，外号叫扇眼毛，干事利索，投过不少师傅，练得一身好武功，打得一手好拳，在树林里遇见狼，一棒就是两截子。他一听侯武举一家这么坏，一心要去报仇呢。

海车儿来到这里后，有衣穿，有饭吃，体格也壮了，和扇眼毛阿哥学习武功，也能抵挡一阵子哩。

一年后，老妈妈患病死了，兄妹俩把老妈妈埋到树林里，

从此整理了行装，到处卖艺耍武，收些银两度日月。

一天，他们来到盐关县，正摆开场子卖艺呢，又碰上了冤家对头——侯管家和他的狗腿子。他们横冲直撞来闹事，冲散了看热闹的人群，抢走了收下的银两。兄妹俩见他们人多势大，赶忙收拾场子跑了。心想：仇对冤，一还一报哩，这个仇是一定要报了。

这天晚上，扇眼毛和海车儿带上大刀、棍棒，直奔侯武举家。他们摸进侯武举的上房，窜进侯富的床头，用大刀杀死了侯富和他的大婆子，救下了大牢里的下苦人，放火烧了侯家大院，烧死了侯武举和他的管家，给李玲玲母女、李种菜、白担柴报了仇。

从这以后，谁也没有再看见过扇眼毛和海车儿，听说：他们兄妹俩到了很远、很远的地方——新疆古牧地。他们在那儿开荒种地，生儿育女，再也不回去了。

讲述人：马海里（回族），米泉县
芦草沟公社社员，96岁。

浪子回头

赵建新 搜集

刘希英 整理

从前，有个叫莫合买的年轻人，娶了个丫头海沙尔做媳妇。

父母在世时，小两口亲亲热热，日子过得挺不错。

不久，父母双双去世了。莫合买开始在店铺做生意，经常在外办理货物，不知不觉跟一些流氓交上朋友，喝酒、打牌、赌博，什么坏习气都染上了。他对家里的正事不往心上放，家